

Checchi & Magli

TECNOLOGIE PER ORTICOLTURA
TECHNOLOGIES POUR HORTICULTURE - VEGETABLE GROWING TECHNOLOGY
TECHNOLOGIEN FÜR DEN GARTENBAU - TECNOLOGIAS PARA HORTICULTURA

**DISPOSITIVO DI INNAFFIAMENTO
DISPOSITIF D'ARROSAGE
WATERING DEVICE
GIEßVORRICHTUNG
DISPOSITIVO DE RIEGO**

WOLF

Cod. 500282



**ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO
INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE - INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY
MONTAGENWEISUNG - INSTRUCCIONES POR EL MONTAJE**

FORNITURA: Il dispositivo di innaffiamento "WOLF" viene fornito premontato, completo di:

- innesto per tubo diam. Int. 25 mm.
- valvola chiusura/regolazione flusso acqua
- morsetto bloccaggio sedile

FOURNITURE: Le dispositif d'arrosage "WOLF" est pré-monté et équipé de:

- embrayage pour tuyau de 25 mm. diamètre intérieur
- soupape fermeture/réglage du flux d'eau
- étau blocage du siège

SUPPLY: "WOLF" watering device is pre-assembled and equipped with:

- water-pipe clutch of 25 mm. Internal diameter
- valve to close/regulate the water flow
- clamp to block the seat

LIEFERUNG: die Gießvorrichtung "WOLF" wird vormontiert und ausgerüstet mit:

- Kupplung für Rohr mit 25 mm Durchmesser
- Absperr- und Einstellventile für Wasserstrom
- Klemme für den Stuhl

SUMINISTRO: El dispositivo de riego "WOLF" es abastecido premontado y completo de:

- injerto por tubo diámetro interno 25 mm.
- válvula de cierre/regulación flujo de agua
- mordaza para bloquear el asiento

AVVERTENZE: Il dispositivo di innaffiamento "WOLF" è stato progettato e realizzato per l'installazione su macchine della Checchi & Magli, la quale si esime da qualunque responsabilità per danni di ogni natura generali da installazione non corretta, impiego non appropriato, da modifiche o manomissioni anche lievi.

AVERTISSEMENTS: Le dispositif d'arrosage "WOLF" a été projeté et réalisé pour l'installation sur les machines de Checchi & Magli, qui décline toute responsabilité en cas de dommage causé par installations non conformes, emploi non approprié, modifications et endommagements même légers.

INSTRUCTIONS: WOLF" watering device has been designed and manufactured for the machines of Checchi & Magli who decline all responsibility for damages caused by wrong installation, inappropriate use, modifications and tampering.

HINWEISE: die Gießvorrichtung "WOLF" ist für die Installation auf Checchi & Magli Maschinen entworfen und hergestellt worden, welche sich von jeder beliebigen Verantwortung für allerart Schaden entzieht, die aus falschem Einbau, unrichtiger Verwendung, Änderungen und Erbrechungen entstehen.

ADVERTENCIAS: El dispositivo de riego "WOLF" es proyectado y realizado para ser instalado sobre máquinas de Checchi & Magli, la cual se exime de cualquier responsabilidad por daños causados de instalación no correcta, uso no apropiado, de modificaciones y manejos también leves.

PER OGNI DUBBIO, INTERPELLARE L'UFFICIO TECNICO.
EN CAS DE DOUTE, APPELER LE DEPARTMENT TECHNIQUE - FOR ANY QUESTION PLEASE CALL THE TECHNICAL DEPARTMENT
FÜR RÜCKFRAGE BITTE DIE TECHNISCHE ABTEILUNG ANRUFEN - PARA CUALQUIER DUDA, INTERPELAR EL DEPARTAMENTO

1

INSTALLAZIONE:

- Rimuovere il sedile, allentando le viti A.
- Rimuovere il carter B, agendo sulle viti C.
- Togliere le viti D, fissaggio carter.
- Togliere copiglia E, il distanziale F.
- Sfilare il tirante G dalla leva H.
- Applicare il dispositivo con viti D e L.
- Rimontare il tirante G all'interno del telaio.
- Il cuscinetto M allineato alla biella N.
- Posizionare in squadra il dispositivo con viti D e L.
- Inserire il tirante G sulla leva H.
- Fissare con distanziale F e copiglia E.
- Verificare ruotando il distributore (fig. 5) che il cuscinetto M agisca sulla biella N provocando l'apertura della leva O.

ATTENZIONE !

- Accertarsi che la leva O durante la sua escursione non tocchi l'asola P - distanza minima 0,5mm
- In caso contrario allontanare il cuscinetto M dalla biella N spostando il dispositivo (viti D e L)
- Bloccare le viti D e L e verificare il corretto funzionamento del dispositivo.
- Rimontare il carter B bloccando le viti C.
- Rimontare il sedile dopo aver inserito il morsetto Q.
- Posizionare il sedile con la sua parte inferiore a circa 20 mm. dal dispositivo.
- Bloccare le viti R e A.

INSTALLATION

- enlever le siège desserrant les vis A
- enlever le carter B, agissant sur les vis C
- enlever les vis D du fixation carter
- enlever la goupille E et l'entretoise F
- déshéfiler le tirant G du levier H
- appliquer le dispositif avec vis D et L
- remonter le tirant G à l'intérieur du chassis
- le coussinet M aligné à la bielle N
- placer en équerre le dispositif avec vis D et L
- introduire le tirant G dans la levier H
- fixer avec entretoise F et goupille E
- vérifier tournant le distributeur (fig. 5) que le coussinet M agisse sur la bielle N produisant l'ouverture du levier O.

ATTENTION !

- s'assurer que le levier O pendant son mouvement ne touche pas la fente P - distance min. 0,5mm
- autrement, éloigner le coussinet M de la bielle N, déplaçant le dispositif avec vis D et L
- bloquer les vis D et L et vérifier le fonctionnement correct du dispositif
- remonter le carter B bloquant les vis C
- remonter le siège après avoir introduit l'étau Q
- placer le siège avec la partie inférieure à 20 mm. du dispositif
- serrer les vis R et A

INSTALLATION

- loosen screws A to remove the seat
- act on screws C to remove guard B
- remove screws D of guard fixing
- remove split pin E and spacer F
- remove the rod G from lever H
- use screws D and L to set the device
- reset the rod G onto the frame
- line up bearing M and connecting rod N
- use screws D and L to square up the device
- fit the rod G in lever H
- use spacer F and split pin E to fix the device
- Rotate the distributor (fig. 5) and make sure that the bearing M acts on connecting rod N so as to open lever O.

CAUTION !

- make sure that lever O does not touch slot P during its maximum travel - min. distance: 0,5mm
- otherwise, remove bearing M from connecting rod N and use screws D and L to shift the device
- tight screws D and L and make sure that the device runs properly
- tight screws C to reassemble guard B
- fit clamp Q and reset the seat
- place the lower seat part at approx. 20mm. from the device.
- tight screws R and A

AUFSTELLUNG

- Schrauben lockern A und Stuhl abnehmen
- Auf Schrauben C wirken und Schutz B abnehmen
- Schrauben D zur Schutzbefestigung herausziehen
- Splint E und Entfernungsstück herausziehen F
- Spannstange G vom Hebel H herausnehmen
- Vorrichtung mit Schrauben D und L anmontieren
- Spannstange G im Rahmen wiedermontieren
- Lagerbuchse M und Pleuel N ausrichten
- Vorrichtung mit Schrauben D und L rechtwinklig stellen
- Spannstange G im Hebel H einsetzen
- mit Entfernungsstück F und Splint E befestigen
- bei Verteilerdrehung (Bild 5) soll die Lagerbuchse M aufs Pleuel N wirken und die Hebelweite erzeugen O.

VORSICHT !

- Hebel O soll das Langloch P während seiner Ausschlagweite nicht berühren - min. Abstand 0,5mm
- widrigenfalls die Lagerbuchse M vom Pleuel N durch Verschiebung der Vorrichtung mit Schrauben D und L entfernen
- Schrauben D und L festklemmen und den richtigen Betrieb der Vorrichtung nachprüfen
- Schutz B durch das Klemmen der Schrauben C wiedermontieren
- Nach Einsetzen der Klemme Q Stuhl wiedermontieren
- Stuhlunterteil mit 20 mm. Abstand von der Vorrichtung stellen
- Schrauben R und A klemmen

INSTALACION

- Remover el asiento, alojando los tornillos A.
- Remover el carter B, obrando sobre los tornillos C
- Quitar los tornillos D fijación carter
- Quitar la chaveta E y el distanzial F
- Sacar el tirante G de la palanca H
- Aplicar el dispositivo con tornillos D y L
- Montar el tirante G on el interior del chasis
- Alinear el cojinete M a la biela N
- Posicionar a escuadra el dispositivo con tornillos D y L
- Insertar el tirante G sobre la palanca H
- Fijar con distanzial F y chaveta E
- Verificar rodando el distribuidor (fig. 5) que el cojinete M obra sobre la biela N provocando la apertura de la palanca O.

ATENCION:

- Asegurarse que la palanca O durante el movimiento no toque la apertura P - distancia mínima 0,5mm
- En caso contrario alejar el cojinete M de la biela N desplazando el dispositivo con tornillos D y L
- Bloquear los tornillos D y L y verificar el correcto funcionamiento del dispositivo.
- Montar el carter B bloqueando los tornillos C
- Montar el asiento después haber insertado la mordaza Q
- Posicionar el asiento con la parte inferior a más o menos 20 mm. del dispositivo
- Bloquear los tornillos R y A

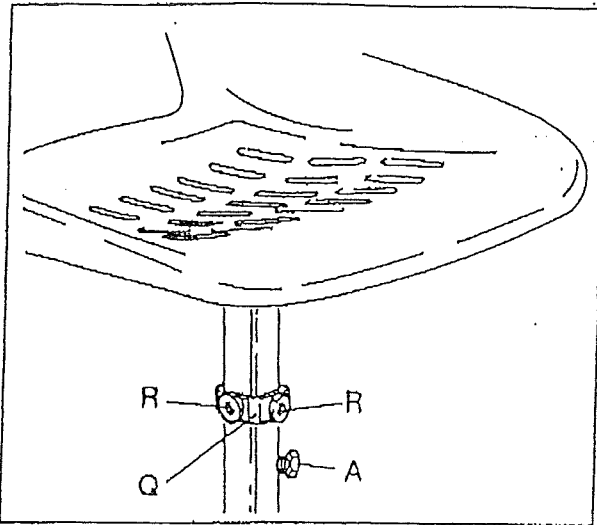


Fig. 1

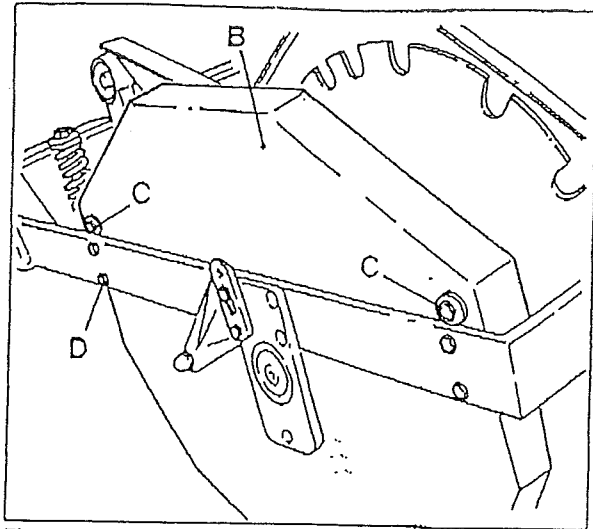


Fig. 2

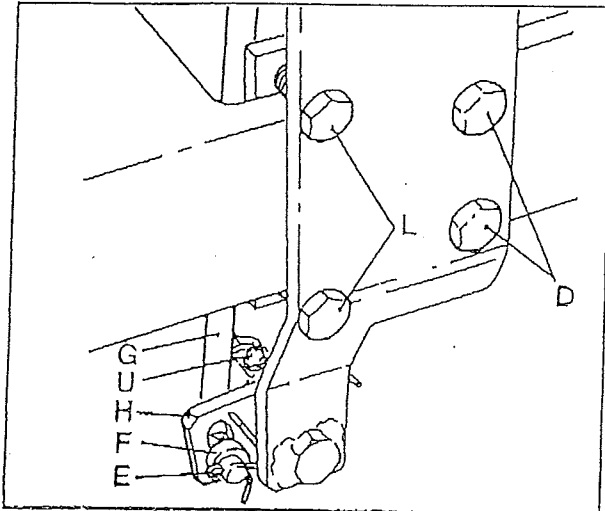


Fig. 3

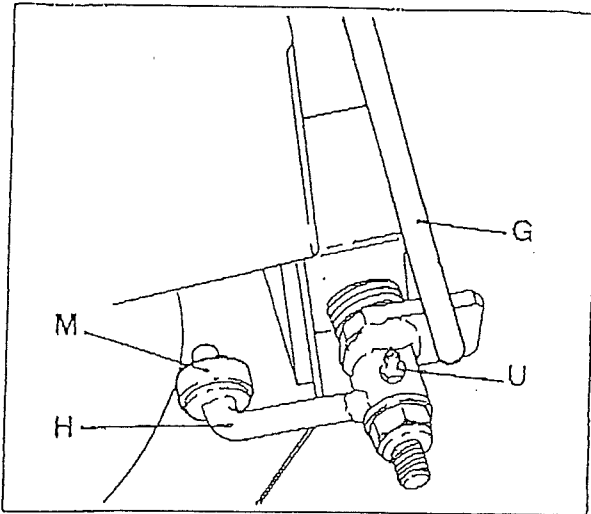


Fig. 4

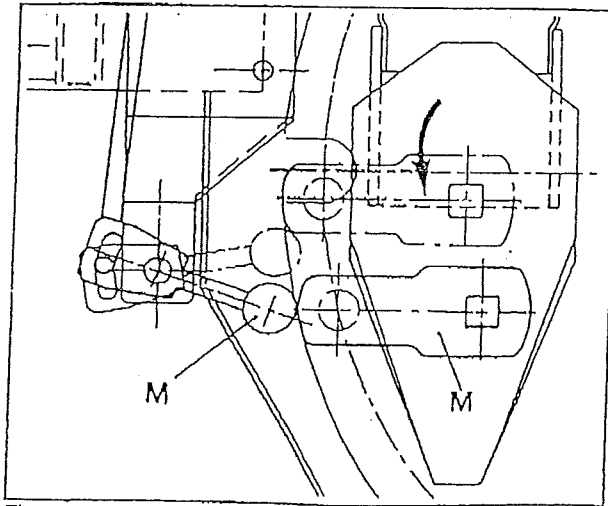


Fig. 5

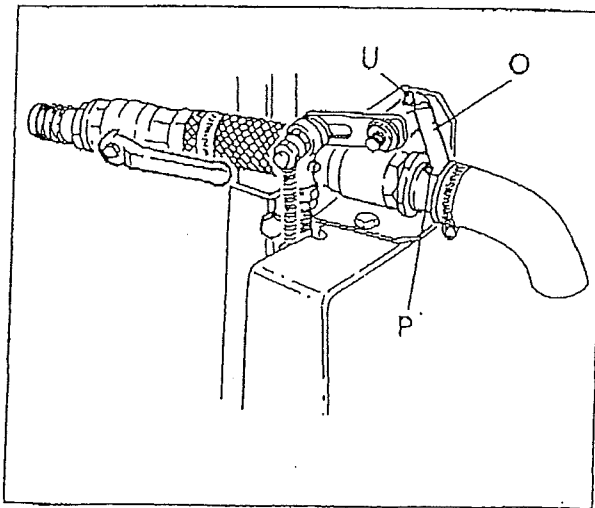


Fig. 6

M

PREDISPOSIZIONE ALL'IMPIEGO

- Collegare tubi.
- Aprire la valvola con la leva S regolando il flusso dell'acqua.
- Direzione il flusso ruotando la curva T.

MODE D'EMPLOI

- Joindre les tuyaux
- ouvrir la soupape avec levier S réglant le flux de l'eau
- conduire le flux tournant le tuyau T

INSTRUCTIONS FOR USE

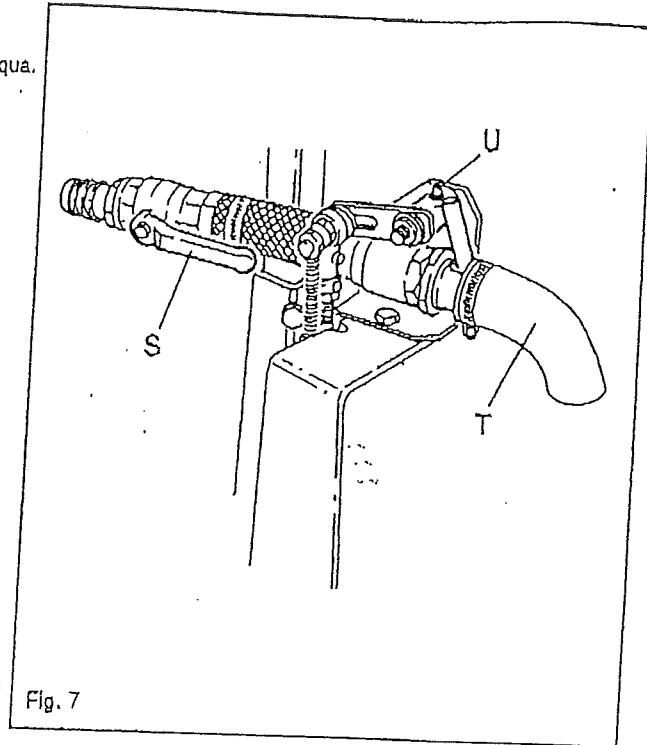
- Join the water-pipes
- use lever S to open the valve and regulate the water flow
- rotate water-pipe T to lead the water flow

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

- Röhre verbinden
- Ventil mit Hebel S öffnen und Wasserstrom einstellen
- Durch Drehung vom Rohr T Wasserstrom einstellen

PREDISPOSICION POR L'USO

- Juntar los tubos
- Abrir la válvula con la palanca S regulando el flujo de l'agua
- Dirección el flujo rodando la curva T



MANUTENZIONE

- Per un buon funzionamento nel tempo del dispositivo di innaffiamento "WOLF" attenersi ai consigli del manuale "uso e manutenzione" della macchina base.
- Ingrassare periodicamente le parti mobili U

ENTRETIEN

- pour un fonctionnement optimal et durable du dispositif d'arrosage "WOLF", suivre les indications du manuel "emploi et entretien" de la machine.
- graisser périodiquement les parties mobiles U

MAINTENANCE

- For a proper and long lasting running of "WOLF" watering device, follow the machine use and maintenance instruction book.
- Grease periodically the movable device parts U

WARTUNG

- Für den optimalen und haltbaren Betrieb der "WOLF" Gießvorrichtung die im Handbuch gehaltenen Gebrauchs- und Wartungshinweise befolgen.
- Die beweglichen Teile U abwechselnd einfetten

MANUTENCION

- Por un buen funcionamiento en el tiempo del dispositivo de riego "WOLF" atenerse a los consejos del "Manual de uso y Manutención" de la máquina base.
- Engrasar periódicamente las partes móviles U



Checchi & Magli

VIA GUIZZARDI, 38 - 40054 BUDRIO (BO) ITALIA
TEL. 051/80.02.53 - FAX 051/80.04.07